

## Porównanie tłumaczeń Amosa 7:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | (I) zlitował się JAHWE: Również to się nie stanie – powiedział Pan JAHWE.                    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | I JAHWE zlitował się: Do tego również nie dopuszczę — rozstrzygnął Wszechmocny JAHWE.        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I żałował tego JAHWE. Pan BÓG powiedział: I to się nie stanie.                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I żałował Pan tego, a rzekł panujący Pan: I toć się nie stanie.                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Smiłował się JAHWE nad tym: Lecz i to nie będzie, rzekł JAHWE Bóg.                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Zmiłował się Pan nad nim: Również i to się nie stanie rzekł - Pan Bóg.                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I żałował tego Pan: I to się nie stanie - rzekł Wszechmogący Pan.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Litość ogarnęła Pana i oznajmił: Również to się nie stanie! – powiedział Pan BÓG.            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | JAHWE zmiłował się nad nim. „Również i to się nie stanie” - powiedział JAHWE BÓG.            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Więc ulitował się Jahwe. ”I to się nie stanie” - powiedział Jahwe-Pan.                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розкайся над цим, Господи. І це не станеться, говорить Господь.                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A WIEKUISTY się nad tym użalił i WIEKUISTY powiedział: I tego już nie będzie.                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | JAHWE poczuł żal z tego powodu. ”Również to się nie stanie” – rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE. |